

N° 4562.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET FINLANDE

Echange de notes comportant un accord relatif
à l'échange des publications officielles,
avec annexes. Washington, les 28 et 30
décembre 1938.

*Texte officiel anglais communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre
plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement
a eu lieu le 9 mai 1939.*

UNITED STATES OF AMERICA
AND FINLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement
for the Exchange of Official Publications,
with Annexes. Washington, December 28th
and 30th, 1938.

*English official text communicated by the Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration
took place May 9th, 1939.*

TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 4562. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FINNISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. WASHINGTON, DECEMBER 28TH AND 30TH, 1938.

N^o 4562. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FINLANDAIS COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES. WASHINGTON, LES 28 ET 30 DÉCEMBRE 1938.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *December 28th*, 1938.

SIR,

I have the honor, with reference to recent correspondence in regard to the broadening of the exchange of official publications between the United States of America and Finland, to express my understanding of the provisions which are to govern the exchange beginning with January 1st, 1939, as follows :

1. One copy of each official publication of the several branches of the Government of the United States of America shall be furnished regularly to the Library of Parliament at Helsinki through the medium of the International Exchange Service of the Smithsonian Institution. A list of branches of the Government of the United States of America the publications of which are to be furnished under the present Agreement is attached (List No. 1). This list shall be extended, without the necessity of subsequent negotiations, to include any new offices which the Government of the United States of America may create in the future.

2. One copy of each official publication of the several branches of the Government of Finland shall be furnished regularly

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, *le 28 décembre* 1938.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, comme suite à une récente correspondance relative à l'extension de l'échange de publications officielles entre les Etats-Unis d'Amérique et la Finlande, d'indiquer ci-après mon interprétation des dispositions destinées à régir l'échange qui commencera le 1^{er} janvier 1939 :

1. Un exemplaire de chacune des publications officielles des différents services du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera fourni régulièrement à la bibliothèque du Parlement, à Helsinki, par l'intermédiaire du Service d'échanges internationaux de la « Smithsonian Institution ». Une liste des services du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dont les publications seront fournies en vertu du présent accord est jointe (Liste N^o 1). Sans qu'il soit nécessaire de procéder à d'autres négociations, cette liste recevra les additions concernant les nouveaux bureaux ou offices que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra créer ultérieurement.

2. Un exemplaire de chacune des publications officielles des divers services du Gouvernement de Finlande sera fournie

¹ Came into force January 1st, 1939.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1939.

to the Government of the United States of America. A list describing the publications of the Government of Finland which are to be furnished under the present Agreement is attached (List No. 2).

3. This Agreement shall not be understood to modify any agreements for the exchange of publications that may already exist between the various departments and other instrumentalities of the Government of the United States of America and the departments and other instrumentalities of the Government of Finland.

Upon the receipt of a note from you confirming the above understanding, my Government will consider the Agreement effective as of January 1st, 1939.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :
G. S. MESSERSMITH.

The Honorable
Eero Järnefelt,
Minister of Finland.

LIST No. 1

1. *Congress.*

Congressional records, bound ; the Senate and House journals, bound ; United States code and supplements, bound ; all other publications printed by order of either House of the United States Congress.

2. *Executive departments (including without further specification the various bureaus and divisions thereof).*

Department of State.
Department of the Treasury.
Department of War.
Department of Justice.
Post Office Department.
Department of the Navy.
Department of the Interior.
Department of Agriculture.
Department of Commerce.
Department of Labor.

3. *Independent offices and establishments.*

Civil Service Commission.
General Accounting Office.
Interstate Commerce Commission.

régulièrement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Une liste indiquant les publications du Gouvernement de Finlande qui seront fournies en vertu du présent accord est jointe (Liste N^o 2).

3. Le présent accord ne sera pas considéré comme modifiant les accords relatifs à l'échange de publications qui peuvent déjà exister entre les divers départements et autres services du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les départements et autres services du Gouvernement de Finlande.

Dès réception d'une note de votre part confirmant l'interprétation donnée ci-dessus, mon gouvernement considérera l'accord comme entrant en vigueur à la date du 1^{er} janvier 1939.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat p. i.,
G. S. MESSERSMITH.

L'honorable
Eero Järnefelt,
Ministre de Finlande.

LISTE N^o 1

1. *Congrès.*

Archives du Congrès, reliées ; journaux du Sénat et de la Chambre des représentants, reliés ; code des Etats-Unis et suppléments, reliés ; toutes autres publications imprimées par ordre de l'une et l'autre Chambre du Congrès des Etats-Unis.

2. *Départements exécutifs (y compris, sans autre spécification, les divers bureaux et subdivisions qui en dépendent).*

Département d'Etat.
Département de la Trésorerie.
Département de la Guerre.
Département de la Justice.
Département des Postes.
Département de la Marine.
Département de l'Intérieur.
Département de l'Agriculture.
Département du Commerce.
Département du Travail.

3. *Bureaux, offices et institutions indépendants.*

Commission des Services administratifs.
Office de la Comptabilité générale.
Commission du Commerce entre les Etats de l'Union.

Board of Governors of the Federal Reserve System.
Federal Trade Commission.
Tariff Commission.
Board of Tax Appeals
Federal Power Commission.
Federal Housing Administration.
Veterans' Administration.
National Advisory Committee for Aeronautics.

Commission of Fine Arts.
Reconstruction Finance Corporation.
Federal Home Loan Bank Board.
Tennessee Valley Authority.
Rural Electrification Administration.
Farm Credit Administration.
Central Statistical Board.
Civilian Conservation Corps.
Federal Deposit Insurance Corporation.
Securities and Exchange Commission.
National Archives.
National Resources Committee.
National Labor Relations Board.
Railroad Retirement Board.
Federal Communications Commission.
Social Security Board.
Maritime Commission.
National Mediation Board.
Civil Aeronautics Authority.

4. *Courts.*

Supreme Court of the United States.
Court of Customs and Patent Appeals.

Court of Claims.

LIST No. 2

All publications issued by the Parliament of Finland :
"Suomen Asetuskokoelma" (Laws, Decrees, etc. in Finnish. One separate series for each calendar year).
"Finlands Författningssamling" (same in Swedish).
"Suomen Asetuskokoelman Sopimussarja" (Treaty Series in Finnish. One separate series for each calendar year).
"Finlands Författningssamlings Fördragsserie" (same in Swedish).
All publications issued, in Finnish and Swedish, by the "Lainvalmistelukunta" (Board for the revision of laws).
Reports of the various Government Committees, in Finnish and also in Swedish when reports are published even in that language.

All official statistics (irrespective of by what authorities they are published).
Reports of the Ministries, the Provincial Governments, the Central Boards, and other official institutions.

Conseil d'administration du Système de la Réserve fédérale.
Commission fédérale du Commerce.
Commission des Tarifs douaniers.
Bureau des Appels en matière fiscale.
Commission fédérale des Forces motrices.
Administration fédérale de l'Habitation.
Administration des Vétérans.
Commission consultative nationale de l'Aéronautique.
Commission des Beaux-Arts.
« Reconstruction Finance Corporation »
« Federal Home Loan Bank Board ».
« Tennessee Valley Authority ».
Administration de l'Électrification rurale.
Administration du Crédit agricole.
Bureau central de Statistique.
« Civilian Conservation Corps ».
« Federal Deposit Insurance Corporation ».
« Securities and Exchange Commission ».
Archives nationales.
Commission des Ressources nationales.
Bureau national des Relations ouvrières.
« Railroad Retirement Board ».
Commission fédérale des Communications.
Bureau de la Sécurité sociale.
Commission maritime.
Bureau national de Médiation.
Administration de l'Aéronautique civile.

4. *Tribunaux.*

Cour suprême des Etats-Unis.
Cour d'appel en matière de douanes et de brevets.
« Court of Claims ».

LISTE N° 2

Toutes les publications émanant du Parlement finlandais :
« Suomen Asetuskokoelma » (Lois, décrets, etc., en finnois. Une série distincte pour chaque année civile).
« Finlands Författningssamling » (*idem*, en suédois).
« Suomen Asetuskokoelman Sopimussarja » (Recueil des traités en finnois. Une série distincte pour chaque année civile).
« Finlands Författningssamlings Fördragsserie » (*idem*, en suédois).
Toutes les publications, en finnois et en suédois, émanant du « Lainvalmistelukunta » (Bureau de révision des lois).
Rapports des différentes commissions gouvernementales, en finnois et aussi en suédois lorsque les rapports sont également publiés dans cette langue.
Toutes les statistiques officielles (quelles que soient les autorités qui les publient).
Rapports des ministères, des gouvernements provinciaux, des conseils centraux et de toutes les autres institutions officielles.

Publications issued by the Supreme Court.
Publications issued by the Supreme Court of Administration.

“Pieni Lakisarja” (a series of important laws published for practical purposes).

The official publicity literature.

Publications issued by the Government Boards of Experiment and Investigation and other official scientific Boards, and publications on the agricultural experimental work. These are published in Finnish and Swedish and sometimes, in addition thereto, in a foreign language.

Publications émanant de la Cour suprême.

Publications émanant du Tribunal administratif suprême.

« Pieni Lakisarja » (série de lois importantes publiées pour des fins pratiques).

Documentation publicitaire officielle.

Publications émanant des bureaux officiels d'expérimentation et de recherches et des autres conseils scientifiques officiels, et publications concernant les travaux d'expérimentation agricole. Celles-ci sont publiées en finnois et en suédois et, parfois, également dans une langue étrangère.

II.

LEGATION OF FINLAND.
WASHINGTON, D. C.

No. 3602

December 30th, 1938.

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to Your Excellency's note of December 28th, 1938, in regard to the broadening of the exchange of official publications between Finland and the United States of America, and to inform that my Government fully agrees to and accepts the understanding quoted in said note.

Consequently, my Government will consider the Agreement effective as of January 1st, 1939.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Eero JÄRNEFELT.

His Excellency Mr. Sumner Welles,
Acting Secretary of State,
Washington, D. C.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in the sole language in which it was signed.

For the Secretary of State of the
United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

II.

LÉGATION DE FINLANDE.
WASHINGTON, D. C.

N^o 3602.

Le 30 décembre 1938.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 28 décembre 1938, relative à l'extension de l'échange de publications officielles entre la Finlande et les États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement se rallie entièrement à l'interprétation donnée dans ladite note et accepte cette interprétation.

En conséquence, mon gouvernement considérera l'accord comme entrant en vigueur à la date du 1^{er} janvier 1939.

Veillez agréer, etc.

Eero JÄRNEFELT.

Son Excellence M. Sumner Welles,
Secrétaire d'Etat p. i.,
Washington, D. C.